

МУРАДЯН Ирина Владимировна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и славянского языкознания Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина; тел.: +38 7465697; e-mail: muradayn@ukr.net ; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

ВИТЮХОВСКАЯ Александра Владимировна,

бакалавр филологического факультета Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, Украина; тел.: +38 7465697; e-mail: alicehatter160@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2855-3657

КОНТРАСТНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПЕРСОНАЖЕЙ ЧЕРЕЗ КОНТРАСТНОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ИХ ОДЕЖДЫ В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»

Аннотация. *Целью* данной статьи является исследование описаний Л. Н. Толстым одежды разных противопоставляемых персонажей романа «Анна Каренина». *Объектом* изучения служат лексемы, использованные Л. Толстым при описании нарядов героев. *Предметом* исследования являются способы передачи контраста персонажей с помощью такой значимой детали, как одежда. *Материалом* послужили описания одежды главной героини романа и других персонажей произведения. В результате исследования автор приходит к следующим *выводам*. Одежда Анны обозначена обычными лексемами и всегда находится на втором плане, являясь только рамкой для героини. В противопоставление Анне наряды других персонажей всегда на первом плане. Л. Н. Толстой подчёркивает, что они одеты по «крайней моде», употребляя в описании их одежды лексемы иностранного происхождения. В противовес простоте и естественности Анны подчёркнута вычурность и сложность их нарядов.

Ключевые слова: лексемы, обозначающие одежду; художественная деталь; контрастное изображение персонажей; текст.

Постановка проблемы. Роман «Анна Каренина» — это художественное произведение с большим количеством персонажей. Все эти персонажи и разные сюжетные линии вращаются вокруг главной героини, находясь с ней в соотношении или противопоставлении. Описание одежды персонажа, лексемы, ее обозначающие, хоть и выполняют скромную роль детали, но тоже участвуют в этом противопоставлении.

Одежда представлена Л. Н. Толстым в статусном, эстетическом и гендерном плане. Л. Н. Толстой описывает период, когда одежда указывала на принадлежность человека к определённому слою русского общества. Наряды героини представлены Л. Н. Толстым в эстетическом плане, подчёркивая этим естественность и простоту Анны.

Л. Н. Толстой изображает свою героиню не статично, а в развитии образа. Одежда занимает в этом перечне скромное, но значимое место детали. Во многом простота и естественность одежды Анны подчёркнута вычурностью и сложностью нарядов других персонажей романа. Проблемой является исследование того, как используется Л. Н. Толстым описание одежды и представляющие это описание лексемы для противопоставления персонажей и характеристики особенностей образа главной героини.

Связь со смежными исследованиями. Описание одежды героев, анализ лексем, её обозначающих, активно изучается современными лингвистами. Это работы Е. И. Абрамовой [1] и К. Н. Забуновой [5], посвящённые анализу описаний костюма персонажей в художественном тексте, исследование Ю. С. Поповой одежды героев как художественной детали в произведениях И. А. Бунина [8]. А. В. Лебедевой исследован невербально-пластический аспект поведения персонажей романа «Анна Каренина» [6]; имеются работы, авторы которых (М. В. Дудукалова и О. А. Сысоева [4]) обращают внимание на описание Л. Н. Толстым гардероба Анны Карениной и др.

Постановка задач. Целью данной статьи является исследование описаний Л. Н. Толстым одежды разных противопоставляемых персонажей романа «Анна Каренина». Объектом изучения служат лексемы, использованные Л. Толстым при описании нарядов героев. Предметом исследования являются способы передачи контраста персонажей с помощью такой значимой детали, как одежда.

Изложение основного материала. В романе «Анна Каренина» представлено большое количество персонажей разного возраста. Все они так или иначе связаны с главной героиней и во многом противопоставлены ей. Контрастное изображение проходит через сюжет произведения, через разницу характеров героев и различные события. Одежда как статусная деталь также участвует в этом противопоставлении.

Исследователи костюма пишут об особенностях моды того времени. «В 70-е-80-е гг. в истории моды наступила эпоха «позитивизма». Главной идеей этого направления была демонстрация богатства и благополучия. Костюм периода «позитивизма», перегруженный деталями и украшениями, часто сочетал в себе ткани, различные по фактуре и цвету: шёлк, бархат, шерсть, кружева, газ. Основные тона женских нарядов — тёмные, а в 80-е гг. появились платья светлых голубых, зелёных, розовых оттенков. В моде — высокие и стройные фигуры, которые подчёркивались не отрезанными по талии платьями, плотно охватывающими тело до середины бёдер. Под платье надевали корсет с очень тугой шнуровкой, стягивавший всю фигуру до середины бёдер. Сзади платье драпировалось, прикрывая турнюр — подушечки или подкладку из тугой накрахмаленной ткани, за счёт которой центр силуэта резко смещался назад. В 80-е гг. турнюры стали огромными, почти карикатурными, но в последнее десятилетие XIX века вышли из моды» [3, с. 148]. Многие из этого показано Л. Н. Толстым в романе в описаниях одежды женщин. Однако описано это не ради представления о нарядах, а с целью создания полноты художественных образов.

Яркое противопоставление героини и их одежды дано в сцене бала. Простота описания наряда Анны, платья которой не видно, а видна сама Анна, контрастирует с описанием платья Кити, перегруженным лексемами, называющими мелкие детали. Противопоставлены наряды этих двух женщин и по цвету: розовое платье молодой девушки контрастирует с чёрным платьем Анны.

Л. Н. Толстой описывает одежду Анны с помощью часто употребляемых в русской речи обычных лексем, подчёркивая этим естественность и красоту наряда, а описания одежды светских дам изобилуют иностранными заимствованиями, имеющими ограниченную сферу использования. В качестве примера приведём одно из таких контрастных описаний. Анна во время объяснения с Вронским на даче одета в обычное белое платье: «Одетая в белое с широким шитьём платье, она сидела в углу террасы за цветами и не слыхала его. Склонив свою чёрнокурчавую голову, она прижала лоб к холодной лейке, стоявшей на перилах, и обеими своими прекрасными руками, со столь знакомыми ему кольцами, придерживала лейку» [11, с. 203]. На даче у княгини Тверской Анна встретила Сафо Штольц: «Анна ни разу не встречала ещё этой новой знаменитости и была поражена и её красотой, и крайностью, до которой был доведён её туалет, и смелостью её манер. На голове её из своих и чужих нежно-золотистого цвета волос был сделан такой эшафодаж причёски, что голова её равнялась по величине стройно выпуклому и очень открытому спереди бюсту» [11, с. 326]. В этом описании встречаем французское слово «эшафодаж». В противопоставлении нарядов светских дам одежде Анны часто присутствует словосочетание «крайняя мода», например, в наряде княгини Бетси Тверской. Так и одежда Сафо представляет «крайность, до которой доведён туалет».

Другое противопоставление одежде Анны Л. Н. Толстой даёт в описании графини, поддерживающей Каренина: «Туалет Лидии Ивановны стоил ей большого труда, как и все её туалеты в это последнее время. Цель её туалета была теперь совсем обратная той, которую она преследовала тридцать лет тому назад. Тогда ей хотелось украсить себя чем-нибудь, и чем больше, тем лучше. Теперь, напротив, она обязательно была так несоответственно годам и фигуре разукрашена, что заботилась лишь о том, чтобы противоположность этих украшений с её наружностью была не слишком ужасна» [11, с. 561]. В этом описании есть внутренняя противоположность украшений и наружности Лидии Ивановны, обозначенная лексемой «ужасна».

Одежда как внешний фактор может выдвигаться на первый план, оставляя человека на втором. Это использовал Л. Н. Толстой, когда описывал два портрета Анны. На портрете, написанном Вронским, как отметил Толстой, Анна была в итальянском костюме. И больше ничего о портрете не сказано, только названа одежда. А в портрете кисти Михайлова Л. Н. Толстой вообще не упоминает об одежде Анны, а всё внимание сосредотачивает на том, что удалось увидеть художнику в героине: «Странно было, как мог Михайлов найти ту её особенную красоту. «Надо было знать и любить её, как я любил, чтобы найти это самое милое её душевное выражение», — думал Вронский, хотя он по этому портрету только узнал это самое милое её душевное выражение» [11, с. 517]. В большей степени — это характеристика Вронского. Так описание одежды героев помогает противопоставить их друг другу.

Описание одежды тесно связано с описанием внешности и настроением Анны, например, во время встречи с Долли: «Она сняла платок, шляпу и, зацепив ею за прядь своих чёрных, везде вьющихся волос, мотая головой, отцепляла волоса. — А ты сияешь счастьем и здоровьем! — сказала Долли почти с завистью» [11, с. 74].

Отношение к одежде может передавать скрытые намерения, находящиеся в подсознании, которые сама героиня пока не осознаёт. Вернувшись от Облонских из Москвы в свой дом в Петербурге, Анна убеждает себя, что спокойна и всё, что говорил Вронский, «лишь ничтожный случай светской жизни». Но её отношение к одежде переменяется. Анна, как пишет Л. Н. Толстой, была «мастерица одеваться не очень дорого» [11, с. 121]. До отъезда она отдала переделать несколько платьев, но теперь была очень расстроена, что одно было переделано не так, как она хотела, и даже не поехала к Бетси Тверской, у которой могла встретить Вронского. В этом случае Анной овладело неосознанное желание быть красиво одетой для Вронского. А вот в конце романа Л. Н. Толстой открыто показывает женское старание Анны лучше выглядеть для возлюбленного, но не имеющее такого значения: «Одеваясь, она занялась больше, чем все эти дни, своим туалетом, как будто он мог, разлюбив её, опять полюбить за то, что на ней будет то платье и та причёска, которые больше шли к ней» [11, с. 586].

Красота и стоимость наряда в описаниях Л. Н. Толстого не могут скрыть пустоту персонажа, как и не могут помешать увидеть честность и правдивость героини. Такое противопоставление находим в описании Кити на венчании с Левиным: «Он смотрел на её высокую причёску с длинным белым вуалем и белыми цветами, на высоко стоявший сборчатый воротник, особенно девственно закрывавший с боков и открывавший спереди её длинную шею, и поразительно тонкую талию, и ему казалось, что она была лучше, чем когда-нибудь, — не потому, чтоб эти цветы, этот вуаль, это выписанное из Парижа платье прибавляли что-нибудь к её красоте, но потому, что, несмотря на эту приготовленную пышность наряда, выражение её милого лица, её взгляда, её губ были всё тем же её особенным выражением невинной правдивости» [11, с. 487].

Приём обнажения всего, что скрывает одежда, — манеры, устойчивый уклад жизни — Л. Н. Толстой использует в конце романа, когда Анна, находясь в подавленном психологическом состоянии, всё воспринимает негативно. По её мнению, все люди ненавидят друг друга, а она видит всё это, «срывает одежды» в прямом и переносном смысле. И есть у Толстого описание, когда Анна в конце романа мысленно снимает одежду с женщины и видит только уродство: «Дама, уродливая, с турнюром (Анна мысленно раздела эту женщину и ужаснулась на её безобразии)». В этом случае одежда служит приёму показа внутреннего тяжёлого состояния Анны.

Мы уже писали, что, «рассматривая лексемы, которые использует Л. Н. Толстой, описывая одежду Анны, следует отметить, что это обычные слова, называющие разные виды костюма, давно используемые в русском языке, например: платье, платок, пелерина, шляпа, пояс, перчатки и др. Таким образом, даже в подборе лексем, описывающих одежду Анны, Л. Н. Толстой придерживается принципа простоты и естественности. Эту простоту и естественность Толстой неоднократно подчёркивает как основу не только одежды, но и всего образа героини» [7, с. 56].

Выводы. Основное противопоставление в тексте романа осуществляется между главной героиней и другими персонажами. Кроме сюжетных линий и характеров героев, это противопоставление проводится в описании одежды. Одежда Анны обозначена обычными лексемами и всегда находится на втором плане, являясь только рамкой для героини. В противопоставление Анне наряды других персонажей всегда на первом плане. Л. Н. Толстой подчёркивает, что они одеты по «крайней моде», употребляет в описании их одежды иностранные лексемы. В противовес простоте и естественности Анны подчёркнута вычурность и сложность их нарядов.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы. В романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» много сюжетных линий и большое количество персонажей. Мы исследовали, какое значение имеет использование лексем, описывающих одежду, в противопоставлении главной героини некоторым другим персонажам. Значение описания одежды и других деталей многочисленных персонажей романа могут быть исследованы в соотношении со сложным художественным целым текста произведения.

Литература

1. Абрамова Е. И. Костюм как полифункциональная деталь в исторической прозе XX века : автореф. дис. ...канд. фил. наук : 10.01.01. Тверь, 2006. 22 с.
2. Аюпова Г. К., Степанов Е. Н. Фреймовое моделирование концепта «богатство». *Вестник Карагандинского университета. Филология*. Караганда, 2019. № 4 (96). С. 8–17.
3. Блейз А. История в костюмах. Москва : Олма-Пресс Экслибрис, 2002. 176 с.
4. Дудукалова М. В., Сысоева О. А. Атрибуты гардероба главной героини в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина». *Studia Humanitatis* : Международный электронный научный журнал. 2019. № 1. ISSN 2308–8079. URL : <https://st-hum.ru/content/dudukalova-mv-sysoeva-oa-atributy-garderoba-glavnoy-geroini-v-romane-ln-tolstogo-anna/>
5. Забунова К. Н. Описание одежды как характеристика персонажа художественного произведения. *Филология и лингвистика в современном обществе* : материалы IV Междунар. науч. конф. Москва : Буки-Веди, 2016. С. 73–75. URL : <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10155/> (дата обращения : 10.03.2022).
6. Лебедева А. В. Невербально-пластический аспект в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.01.01. Иваново, 2011. 23 с.
7. Мурадян И. В. Значение описания одежды в динамике образа Анны Карениной. *Мова*. Одеса : Астропринт, 2020. № 33. С. 53–57.
8. Попова Ю. С. «Язык одежды» в творчестве И. А. Бунина : характерологические и сюжетообразующие функции : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.01.01. Воронеж, 2012. 23 с.
9. Степанов Е. Н. Факторы формирования одесской урбанотопонимии. *Записки з ономастики* : зб.наук. праць. Одеса : АстроПринт, 2000. Вип. 4. С. 12–22.
10. Степанов Е. Н., Ма С. Русская и китайская «гардеробная» фразеология : лингвокультурологический и сопоставительный аспекты. *Мова* : науково-теоретичний часопис з мовознавства. Одеса : Астропринт, 2020. № 34. С. 67–75. DOI : 10.18524/2307–4558.2020.34.219519.
11. Толстой Л. Н. Анна Каренина. Москва: ГИХЛ, 1956. 883 с.

Reference

1. Abramova, Ye. I. (2006), *Garment as a multifunctional detail in the historical prose of the XX century* : Author's thesis [*Kostyum kak polifunktsional'naya detal' v istoricheskoy proze XX veka* : avtoref. dis.... kand. philol. nauk : 10.01.01], Tver, 22 p.
2. Ayupova, G. K., Stepanov, E. N. (2019), "Frame modeling of the concept «Riches», *Bulletin of the Karaganda University, Philology series* ["Freymovoye modelirovaniye kontseptta «bogatstvo»", *Vestnik Karagandinskogo universiteta. Seriya Filologiya*], Karaganda, issue 4 (96), pp. 8–17.
3. Blaze, A. (2002), *History in costumes [Istoriya v kostyumakh]*, Olma-Press Bookplate, Moscow, 176 p.
4. Dudukalova, M. V., Sysoeva, O. A. (2019), "Clothing attributes of the main character in the novel "Anna Karenina" by Leo Tolstoy", *Studia Humanitatis* : International Scientific Research Journal ["Atributy garderoba glavnoy geroini v romane L. N. Tolstogo «Anna Karenina», *Studia Humanitatis* : Mezhdunarodnyy elektronnyy nauchnyy zhurnal], No. 1, ISSN 2308–8079. Available at : <https://st-hum.ru/content/dudukalova-mv-sysoeva-oa-atributy-garderoba-glavnoy-geroini-v-romane-ln-tolstogo-anna/> (Accessed 11.03.2022).
5. Zabuнова, K. N. (2016), "Description of clothing as a characteristic of a character of an artwork", *Philology and linguistics in modern society: materials of the 4th International Scientific Conference* ["Opisaniye odezhdy kak kharakteristika personazha khudozhestvennogo proizvedeniya", *Filologiya i lingvistika v sovremennom obshchestve* : materialy IV Mezhdunar. nauch. konf.], Buki-Vedi Publishing House, Moscow, pp. 73–75. Available at : <https://moluch.ru/conf/phil/archive/178/10155/> (Accessed 10.03.2022).
6. Lebedeva, A. V. (2011), *The nonverbal-plastic aspect in the novel "Anna Karenina" by Leo Tolstoy* : Author's thesis [*Neverbal'no-plasticheskiy aspekt v romane L. N. Tolstogo «Anna Karenina»* : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.01.01], Ivanovo, 23 p.
7. Muradyan, I. V. (2020), "Value of discription of clothers in Anna Karenina's character dynamics", *Mova / Language* ["Znachenije opisaniya odezhdy v dinamike obraza Anny Kareninoy", *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint Publishing House, Odessa, vol. 33, pp. 53–57.
8. Popova, Yu. S. (2012), "The language of clothing" in the works of I. A. Bunin : characterological and plot-forming functions : Author's thesis ["Yazyk odezhdy" v tvorchestve I. A. Bunina : kharakterologicheskiye i syuzhetobrazuyushchiye funktsii : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk : 10.01.01], Voronezh, 2012, 23 p.
9. Stepanov, Ie. N. (2000), "Factors of Odessa urban toponymy formation", *Opera in Onomastica*, ["Faktory formirovaniya odesskoy urbanotoponimii", *Zapysky z onomastyky*], Odessa I. I. Mechnikov National University, AstroPrint, Odessa, vol. 4, pp. 12–22.
10. Stepanov, Ie. N., Ma, X. (2020), "Russian and Chinese "Garment" phraseology : linguocultural and comparative aspects", *Mova / Language* ["Russkaya i kitayskaya "garderobnaya" frazeologiya : lingvokulturologicheskiy i sopostavitel'nyy aspekty", *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 34, pp. 67–75.
11. Tolstoy, L. N. (1956), *Anna Karenina [Anna Karenina]*, GIKhL Publishers, Moscow, 883 p.

МУРАДЯН Ірина Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри російської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 048 7465697; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

ВІТЮХОВСЬКА Олександра Володимирівна,

бакалавр філологічного факультету Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна; тел.: +38 048 7465697; e-mail: alicehatter160@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2855-3657

КОНТРАСТНЕ ПОДАННЯ ПЕРСОНАЖІВ ЧЕРЕЗ КОНТРАСТНЕ ЗОБРАЖЕННЯ ЇХНЬОГО ОДЯГУ В РОМАНІ Л. М. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНІНА»

Анотація. *Метою* цієї статті є дослідження описів Л. М. Толстим одягу різних протиставлених персонажів роману «Анна Кареніна». *Об'єктом* вивчення є лексеми, використані Л. М. Толстим в описі вбрання героїв. *Предметом* дослідження є методи контрастного зображення персонажів за допомогою такої значної деталі, як одяг. *Матеріалом* послужили описи одягу головної героїні роману та інших персонажів твору. У результаті дослідження було зроблено такі *висновки*. Одяг Анни позначений звичайними лексемами і завжди знаходиться на другому плані, будучи лише рамкою для героїні. На противагу Анні вбрання інших персонажів завжди на першому плані. Л. М. Толстой підкреслює, що вони одягнені за «крайньою модою», вживає в описі їхнього одягу лексеми іншомовного походження. На противагу простоті та природності Ганни підкреслено химерність і складність їхнього вбрання.

Ключові слова: лексеми на позначення одягу; художня деталь; контрастне зображення персонажів; текст.

Iryna V. MURADIAN,

Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor of General and Slavic Linguistics Department, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Frantsuzskiy Blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38 048 7465697; e-mail: muradayn@ukr.net; ORCID ID: 0000-0003-2354-0176

Alexandra V. VITYUKHOVSKAYA,

Bachelor of the Faculty of Philology, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26, Frantsuzskiy Blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38 048 7465697; e-mail: alicehatter160@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-2855-3657

CONTRASTIVE REPRESENTATION OF CHARACTERS THROUGH THE CONTRASTIVE IMAGE OF THEIR CLOTHES IN THE NOVEL “ANNA KARENINA” BY LEO TOLSTOY

Summary. The *purpose* of this article is to study the descriptions of the clothes of various opposing characters in the novel “Anna Karenina” by Leo Tolstoy. The *object* of this study is the lexemes used by Leo Tolstoy for describing the outfits of the heroes. The *subject* of the research is the ways of conveying the characters' contrasts by using clothes as an important artistic detail. This study is based on the descriptions of Anna's clothes and clothes of other characters of “Anna Karenina” novel. As a *result* of the study, the authors come to the following *conclusions*. Anna's clothes are marked with ordinary lexemes and are always in the background, being only a frame for the heroine. In contrast to Anna, the outfits of other characters are always in the foreground. Leo Tolstoy emphasizes that they are dressed according to the “extreme fashion”, uses lexemes of foreign origin in the description of their clothes. In contrast to the simplicity and naturalness of Anna, the pretentiousness and complexity of their outfits are emphasized.

Key words: lexemes denoting clothes, artistic detail, contrastive image of characters, text.

Статтю отримано 12.04.2022 р.